

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 15 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2013

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2013

Notification:

Notification :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



Misión Permanente de Guatemala ante Naciones Unidas
Nueva York

J/1/61

Nueva York, 15 de enero de 2013

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en seguimiento a mi nota J/1/1592 del 18 de diciembre de 2012, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Como usted recordará el pasado 7 de noviembre de 2012 el Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, procedió a declarar Estado de Calamidad Pública en los departamentos guatemaltecos de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango y Suchitupéquez mediante los Decretos Gubernativos 3-2012 y 4-2012.

Subsecuentemente el 7 de diciembre de 2012 el Presidente de la República de Guatemala mediante el Decreto Gubernativo 5-2012 procedió a prorrogar por treinta días adicionales el Estado de Calamidad Pública en los departamentos guatemaltecos de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango y Suchitupéquez.

Al persistir las condiciones que originaron a declarar el Estado de Calamidad Pública referido, el Presidente de la República de Guatemala, mediante el Decreto Gubernativo 1-2013 de fecha 7 de enero de 2013, procedió a prorrogar nuevamente por treinta días adicionales el Estado de Calamidad Pública en los departamentos guatemaltecos de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango y Suchitupéquez.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.

Gert Rosenthal
Representante Permanente



S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP
NUMERO: 350-000024-13

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 7 de enero de 2013.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numeral 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que mediante Decreto Gubernativo 1-2013, el señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 2 de enero de 2013, prorrogó por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Calamidad Pública contenido en el Decreto Gubernativo número 5-2012, la reforma contenida en el Decreto Gubernativo número 4-2012, del Decreto Gubernativo 3-2012, de fechas 3 de diciembre, 9 y 7 de noviembre de 2012, respectivamente, en los departamentos de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango.

El motivo de la prórroga se debe a que persisten los efectos causados por el terremoto del 7 de noviembre de 2012 y algunas condiciones que deben solucionarse y que originaron la emisión de los Decretos Gubernativos referidos.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta consideración y estima,


RITA CLAVERIE DE SCIOLLA
Viceministra de Relaciones Exteriores
Encargada del Despacho

Excelentísimo señor Ban Ki-Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York.

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 1-2013

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que el Presidente de la República en Consejo de Ministros emitió el Decreto Gubernativo 3-2012, de fecha 7 de noviembre de 2012 reformado por el Decreto Gubernativo Número 4-2012 de fecha 9 de noviembre de 2012, decretando Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Retalhuleu, Quiché, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango de la República de Guatemala, a consecuencia del terremoto ocurrido el día 7 de noviembre de 2012, en la República de Guatemala, dicho decreto fue ratificado y modificado por el Decreto número 33-2012 del Congreso de la República, con fecha 13 de noviembre de 2012. El Estado de Calamidad Pública fue prorrogado por Decreto Gubernativo Número 5-2012 de fecha 3 de diciembre de 2012.

CONSIDERANDO:

Que a la presente fecha, aun persisten los efectos ocasionados por el terremoto del 7 de noviembre de 2012, que ocasionó pérdidas personales y materiales en la sociedad guatemalteca, que deben de solucionarse, y con el fin de velar por el bienestar, la seguridad y tranquilidad de las personas y sus bienes, se hace necesario prorrogar el Estado de Calamidad Pública en el Decreto Gubernativo, el cual de acuerdo al plazo establecido en el mismo y su prórroga, vence el 5 de enero del año en curso.

PORTANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 93, 94, 95, 138, 139 y 163 literales e) y f), de la Constitución Política de la República de Guatemala; 30 del Decreto Número 114-97 del Congreso de la República, Ley del Organismo Ejecutivo; y, 1, 2, 14 y 15 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

Artículo 1. Prórroga. Se prorroga por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Calamidad Pública, contenido en el Decreto Gubernativo Número 3-2012 de fecha 7 de noviembre de 2012 reformado por el Decreto Gubernativo Número 4-2012 de fecha 9 de noviembre de 2012, ratificado y modificado por el Decreto Número 33-2012 del Congreso de la República de fecha 13 de noviembre de 2012. Dicho Estado de Calamidad Pública fue prorrogado por Decreto Gubernativo número 5-2012 de fecha 3 de diciembre de 2012 y vence el cinco de enero de 2013.

Artículo 2. Justificación. La prórroga del Estado de Calamidad Pública antes referida, se decreta en virtud de que a la fecha persisten los efectos causados por el terremoto del 7 de noviembre de 2012 y algunas condiciones que deben de solucionarse y que originaron la emisión de los Decretos Gubernativos referidos.

Artículo 3. Convocatoria. Se convoca al Congreso de la República, para que dentro del término de tres días conozca, ratifique, modifique o impruebe el presente Decreto Gubernativo. Oportunamente, preséntese a dicho organismo de Estado, informe circunstanciado de los hechos ocurridos e invidias adoptadas, durante la emergencia, así como las justificaciones correspondientes para la prórroga del plazo del Estado de Calamidad Pública decretado, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 32 de la Ley de Orden Público.

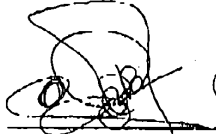
Artículo 4. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el diario de Centro América.

Hecho en la ciudad de Guatemala, el dos de enero del año dos mil tres.


COMUNIQUESE



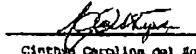
OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA



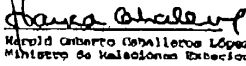
Hector Mauricio López Bonilla
Ministro de Gobernación



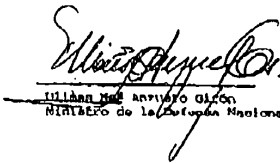
Pavel Vinicio Cancero López
Ministro de Finanzas Públicas



Cinthya Carolina del Aguila Mendizábal
Ministra de Educación



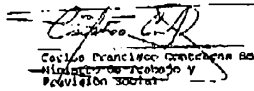
Harold Antonio Caballeros López
Ministro de Relaciones Exteriores



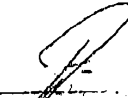
Wilmar José Arriago Gilón
Ministro de la Defensa Nacional



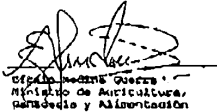
Raúlín Eduardo Mejía Lizares
Viceministro de Comunicaciones,
Investigación y Vivienda
Encargado del Despacho



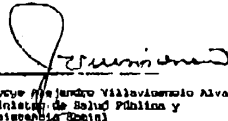
Carlos Francisco Granados Salazar
Ministro de Trabajo y
Previsión Social



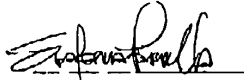
Sergio de la Torre Gimeno
Ministro de Turismo



Rafael Ángel Guerra
Ministro de Agricultura,
Ganadería y Alimentación



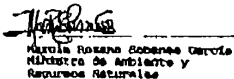
Álvaro Alejandro Villavicencio Álvarez
Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social



Estelina Arbolino Papilla
Viceministra de Desarrollo
Sostenible del Ministerio de
Energía y Minas
Encargada del Despacho



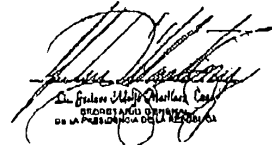
Carlos Enrique Batán Choj
Ministro de Cultura y Deportes



María Roxana Sobenes García
Ministra de Ambiente y
Recursos Naturales



Ana Elizabeth Leininger Goto
Ministra de Desarrollo Social



Juan José Arana
Secretario de Estado
de la Presidencia de la República

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 15 January 2013

Sir,

Further to my note J/1/1592 of 18 December 2012, I have the honour to transmit to you the notification by the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

As you will recall, on 7 November 2012, the President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of disaster in the Guatemalan departments of Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango and Suchitepéquez through Government Decrees Nos. 3-2012 and 4-2012.

Subsequently, on 7 December 2012, the President of the Republic of Guatemala extended the state of disaster for an additional thirty days in the Guatemalan departments of Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango and Suchitepéquez, through Government Decree 5-2012.

Because the conditions that gave rise to the aforementioned declaration of a state of disaster still persist, the President of the Republic of Guatemala has further extended, through Government Decree No. 1-2013 of 7 January 2013, the state of disaster in the Guatemalan departments of Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango and Suchitepéquez, for a period of thirty additional days.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Gert Rosenthal
Permanent Representative

Guatemala, 7 January 2013

Sir,

I have the honour to write to you, in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform you that on 2 January 2012, through Government Decree No. 1-2013, Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, extended the state of disaster declared in Government Decree No. 5-2012, the amendment contained in Government Decree No. 4-2012 of Government Decree 3-2012, dated 3 December, and 9 and 7 November 2012 respectively, in the departments of Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango, for a period of thirty additional days.

The state of disaster was extended owing to the persistence of effects caused by the earthquake of 7 November 2012 and certain conditions that must be addressed, which had led to the issuance of the aforementioned Government Decrees.

I therefore request that you inform the other States parties to the Covenant accordingly.

Accept, sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Rita Claverie de Sciolli
Deputy Minister for Foreign Affairs
Chargé d'affaires

Government Decree No. 1-2013

The President of the Republic

Whereas,

The President of the Republic, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 3-2012 of 7 November 2012, amended by Government Decree No. 4-2012 of 9 November 2012, declaring a state of disaster in the departments of Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango of the Republic of Guatemala, as a result of the earthquake that occurred on 7 November 2012 in the Republic of Guatemala. The aforementioned decree was ratified and amended by Congressional Decree No. 33-2012 of 13 November 2012. The state of disaster was extended by Government Decree No. 5-2012 of 3 December 2012,

Whereas,

To date, the effects caused by the earthquake of 7 November 2012 still persist, which has led to human and material losses in Guatemalan society that must be addressed; and in order to ensure the well-being, security and safety of persons and their property, it is necessary to extend the state of disaster declared in the Government Decree, which, pursuant to the duration established therein, will expire on 5 January 2013,

Therefore,

In exercise of the functions conferred on him by articles 93, 94, 95, 138, 139 and 183, paragraphs (e) and (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, article 30 of Congressional Decree No. 114-97 (Executive Branch Act), and articles 1, 2, 14 and 15 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Extension

The state of disaster declared by Government Decree No. 3-2012 of 7 November 2012, amended by Government Decree No. 4-2012 of 9 November 2012, ratified and amended by Congressional Decree No. 33-2012 of 13 November 2012, is hereby extended for a period of 30 days. The initial state of disaster was extended by Government Decree No. 5-2012 of 3 December 2012, and shall expire on 5 January 2013.

Article 2. Justification

The extension of the aforementioned state of disaster is hereby decreed owing to the persistence to date of the effects caused by the earthquake of 7 November 2012 and some conditions that must be addressed, which had led to the issuance of the aforementioned Government Decrees.

Article 3. Convocation

The Congress of the Republic shall be convoked within three days in order to examine, ratify, amend or reject this Government Decree. A detailed report shall be submitted to Congress in due course documenting the circumstances and measures taken during the emergency, and the reasons for the extension of this state of disaster, as provided for in article 32 of the Public Order Act.

Article 4. Entry into force

The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

Done at Guatemala City on 2 January 2013

For Publication and Implementation
Otto Fernando Pérez Molina

Héctor Mauricio López Bonilla
Minister of the Interior

Pavel Vinicio Centeno López
Minister of Public Finance

Harold Osberto Caballeros López
Minister for Foreign Affairs

Cinthya Carolina del Águila Mendizábal
Minister of Education

Ulises Noé Anzueto Girón
Minister of Defence

Rubén Eduardo Mejía Linares
Deputy Minister of Communications, Infrastructure and Housing
Chargé d'affaires
Carlos Francisco Antonio Contreras Solórzano
Minister of Labour and Social Security

Sergio de la Torre Gimeno
Minister of Economic Affairs

Efraín Medina Guerra
Minister of Agriculture, Livestock and Food

Jorge Alejandro Villavicencio Álvarez
Minister of Public Health and Social Welfare

Ekaterina Arbolievna Parrilla
Deputy Minister of Sustainable Development of the Ministry of Energy and Mines
Chargé d'affaires

Carlos Enrique Batzín Chojj
Minister of Culture and Sport

Marcia Roxana Sobenes García
Minister of the Environment and Natural Resources

Luz Elizabeth Lainfiesta Soto
Minister of Social Development

Gustavo Adolfo Martínez Luna
General Secretary
Office of the President of the Republic

[For the signatures, see after the Spanish text.]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 15 janvier 2013

Monsieur le Secrétaire général,

Faisant suite à ma note J/1/1592 en date du 18 décembre 2012, j'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint la communication du Gouvernement guatémaltèque en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

En effet, le 7 novembre 2012, par voie de décret en Conseil des ministres, le Président de la République du Guatemala a proclamé l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos et Huehuetenango (décret no 3-2012), puis, dans le département de Suchitepéquez (décret no 4-2012).

Par la suite, le 7 décembre 2012, le Président de la République du Guatemala a prorogé l'état d'urgence pour une durée de 30 jours dans les départements de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango et Suchitepéquez par décret no 5-2012.

Les raisons qui ont motivé l'instauration de l'état d'urgence susvisé n'ayant pas disparu, le Président de la République du Guatemala a décidé, par voie de décret no 1-2013 en date du 7 janvier 2013, de proroger encore l'état d'urgence pour une nouvelle durée de 30 jours dans les départements de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango et Suchitepéquez.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

Le Représentant permanent
(Signé) Gert Rosenthal

Guatemala, le 7 janvier 2013

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que le 2 janvier 2013, le Président de la République du Guatemala, M. Otto Pérez Molina, a pris en Conseil des ministres le décret no 1-2013 prorogeant pour une durée de 30 jours l'état d'urgence instauré initialement par le décret no 3-2012 du 7 novembre 2012, puis modifié successivement par les décrets no 4-2012 du 9 novembre 2012 et no 5-2012 du 3 décembre 2012, dans les départements de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos et Huehuetenango.

Cette prorogation est justifiée par la persistance des effets du séisme du 7 novembre 2012 et de certaines situations auxquelles il convient de remédier et qui avaient motivé l'adoption des décrets visés plus haut.

Compte tenu de ce qui précède, je vous prie de bien vouloir en informer les autres États parties au Pacte.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

La Vice-Ministre des relations extérieures
(Signé) Rita Claverie de Sciolli

Décret no 1-2013

Le Président de la République,

Considérant :

Que le 7 novembre 2012, le Président de la République a pris en Conseil des ministres le décret no 3-2012, amendé par le décret no 4-2012 du 9 novembre 2012, déclarant l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos et Huehuetenango par suite du séisme survenu le 7 novembre 2012 au Guatemala. Ce décret a été ratifié et modifié par le décret no 33-2012 du Congrès de la République, le 13 novembre 2012. L'état d'urgence a été prorogé par le décret no 5-2012 du 3 décembre 2012.

Considérant :

Que persistent encore à ce jour les effets du séisme du 7 novembre 2012, lequel a occasionné des pertes humaines et des dommages matériels auxquels il faut remédier; qu'il est nécessaire de proroger l'état d'urgence instauré par voie de décret afin d'assurer le bien-être, la sécurité et la tranquillité des personnes ainsi que la préservation de leurs biens, alors que la période de prorogation du délai fixé par le décret pour l'application de l'état d'urgence vient à expiration le 5 janvier 2013.

Par ces motifs :

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 93, 94, 95, 138, 139 et 183 e) et f) de la Constitution politique de la République du Guatemala; l'article 30 du décret no 114-97 du Congrès de la République, portant loi relative au pouvoir exécutif; et les articles 1, 2, 14 et 15 du décret no 7 de l'Assemblée nationale constituante de la République du Guatemala, portant loi relative à l'ordre public.

Décète en Conseil des ministres :

Article 1. Prorogation

Le délai d'application de l'état d'urgence instauré par le décret no 3-2012 du 7 novembre 2012, amendé par le décret no 4-2012 du 9 novembre 2012, ratifié et modifié par le décret no 33-2012 adopté par le Congrès de la République le 13 novembre 2012, est prorogé pour une nouvelle période de 30 jours. Cet état d'urgence a été prorogé par le décret no 5-2012 du 3 décembre 2012 et son délai d'application vient à expiration le 5 janvier 2013.

Article 2. Motifs

La prorogation de l'état d'urgence est décrétée au motif que persistent encore à ce jour les effets du séisme du 7 novembre 2012 et un certain nombre de situations auxquelles il convient de remédier et qui avaient motivé l'adoption des décrets précédents.

Article 3. Convocation

Le Congrès de la République du Guatemala est convoqué afin d'examiner, ratifier, modifier ou rejeter le présent décret dans le délai de trois jours. Il sera saisi en temps voulu d'un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant la situation d'urgence ainsi que des éléments justifiant la prorogation du délai d'application de l'état d'urgence, en application des dispositions de l'article 32 de la loi relative à l'ordre public.

Article 4. Entrée en vigueur

Le présent décret, qui doit être publié au Journal officiel de l'Amérique centrale, prend effet immédiatement.

Fait à Guatemala, le deux janvier deux mille treize

Pour publication

Otto Fernando Pérez Molina

Le Ministre de l'intérieur
Héctor Mauricio López Bonilla

Le Ministre des finances publiques
Pavel Vinicio Centeno López

Le Ministre des relations extérieures
Harold Osberto Caballeros López

La Ministre de l'éducation
Cynthia Carolina del Águila Mendizábal

Le Ministre de la défense nationale
Ulises Noé Anzueto Girón

Le Vice-Ministre des communications,
de l'infrastructure et du logement
Rubén Eduardo Mejía Linares

Le Ministre du travail
et de la prévision sociale
Carlos Francisco Antonio Contreras Solórzano

Le Ministre de l'économie
Sergio de la Torre Gimeno

Le Ministre de l'agriculture,
de l'alimentation et de l'élevage
Efraín Medina Guerra

Le Ministre de la santé publique
et de l'aide sociale
Jorge Alejandro Villavicencio Alvarez

La Vice-Ministre du développement durable
du Ministère de l'énergie et des mines
Ekaterina Arbolieвна Parilla

Le Ministre de la culture et des sports
Carlos Enrique Batzín Chojoj

La Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles
Marcía Roxana Sobenes García

La Ministre du développement social
Luz Elizabeth Lainfiesta Soto

Le Secrétaire général
de la présidence de la République
Gustavo Adolfo Martínez Luna

[Pour les signatures, voir la fin du texte espagnol.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 January 2013

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 janvier 2013

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru
to the United Nations**

7-1-SG/03

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo 078-2011-PCM (12 de septiembre de 2011) a través del cual se declaró el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Humalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. Cabe destacar que el citado Estado de Emergencia fue prorrogado mediante Decreto Supremo 087-2011-PCM (11 de noviembre de 2011), 002-2012-PCM (3 de enero de 2012), Decreto Supremo 023-2012-PCM (10 de marzo de 2012), Decreto Supremo 052-2012-PCM), Decreto Supremo 073-2012-PCM (7 de julio de 2012), Decreto Supremo 092-2012-PCM (6 de septiembre de 2012), y Decreto Supremo 108-2012-PCM (26 de octubre de 2012).

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 002-2013-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 05 de enero de 2013, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12,21 Y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 23 de enero de 2013.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

**DECRETO SUPREMO
N° 002-2013-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga del distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamálles, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali, requiere la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dicha circunscripción del país;

Que, mediante Informe N° 141-2012-DIRGEN-PNP/DIREOP-FPH-EM, el Jefe del citado Frente Policial, se pronuncia porque se prorrogue el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo N° 078-2011-PCM, publicado el 13 de setiembre de 2011, y prorrogado por Decreto Supremo N° 087-2011-PCM, publicado el 11 de noviembre de 2011, el Decreto Supremo N° 002-2012-PCM, publicado el 04 de enero de 2012, el Decreto Supremo N° 023-2012-PCM, publicado el 10 de marzo de 2012, el Decreto Supremo N° 052-2012-PCM, publicado el 09 de mayo de 2012, el Decreto Supremo N° 073-2012-PCM, publicado el 07 de julio de 2012, el Decreto Supremo N° 092-2012-PCM, publicado el 06 de setiembre de 2012 y el Decreto Supremo N° 108-2012-PCM, publicado el 26 de octubre de 2012, en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país y asimismo manifiesta que aparte del terrorismo tiene el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza, al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del 5 de enero de 2013, en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamálles y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dos días del mes de enero del año dos mil trece.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WILFREDO PEDRAZA SIERRA
Ministro del Interior

EDAA. RIVAS FRANCHINI
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to Supreme Decree No. 078-2011-PCM (12 September 2011) by which a state of emergency was declared in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, all located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali. The above-mentioned state of emergency was extended by Supreme Decrees Nos. 087-2011-PCM (11 November 2011), 002-2012-PCM (3 January 2012), 023-2012-PCM (10 March 2012), 052-2012-PCM (9 May 2012), 073-2012-PCM (7 July 2012), 092-2012-PCM (6 September 2012) and 108-2012-PCM (26 October 2012).

In that regard, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations hereby informs the Secretariat of the United Nations that, by Supreme Decree No. 002-2013-PCM, a copy of which is attached hereto, the aforementioned state of emergency was extended for 60 days, with effect from 5 January 2013.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12, and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 23 January 2013

Supreme Decree No. 002-2013-PCM

The President of the Republic,

Whereas:

Article 44 of the Political Constitution of Peru provides that it is a prime duty of the State to guarantee the full enjoyment of basic rights, to protect the population from threats to its security, and to promote general welfare based on justice and on the comprehensive and balanced development of the Nation;

The constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper functioning of basic services and the normal supply of food and medicines;

The continued movements of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga valley, in terrorist columns divided among various rural locations on the left and right banks of the Huallaga river in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, all located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, require the presence of the State through the National Police of Peru in those areas of the country;

The chief of the aforementioned Police Front, in report No. 141-2012-DIRGEN-PNP/DIREOP-FPH-EM, calls for an extension of the state of emergency declared in the aforementioned areas by Supreme Decree No. 078-2011-PCM promulgated on 13 September 2011, and extended by Supreme Decree No. 087-2011-PCM, promulgated on 11 November 2011, Supreme Decree No. 002-2012-PCM, promulgated on 4 January 2012, Supreme Decree No. 023-2012-PCM, promulgated on 10 March 2012, Supreme Decree No. 052-2012-PCM, promulgated on 9 May 2012, Supreme Decree No. 073-2012-PCM, promulgated on 7 July 2012, Supreme Decree No. 092-2012-PCM, promulgated on 6 September 2012, and Supreme Decree No. 108-2012-PCM, promulgated on 26 October 2012, in order for the presence of the National Police of Peru, through appropriate actions, to enable the population to identify with the goals and objectives of the central Government, namely the consolidation of peacebuilding in the area and the country as a whole, and states furthermore that, in addition to terrorism, there exists the problem of illicit drug trafficking and illegal cultivation of coca leaf, which is the main activity in which the population engages;

Combating the threat of illicit drug trafficking is a State policy in Peru, owing to its devastating social, economic, environmental and political effects;

Article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and with article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158 (the Executive Branch Organization Act); and,

With the vote of approval of the Council of Ministers, and with the obligation of reporting to the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Cholon district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, all located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, is hereby extended for sixty (60) days, with effect from 5 January 2013. The National Police of Peru shall maintain control of domestic order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article and in the areas indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, as recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 2 January 2013.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Juan F. Jiménez Mayor
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Wilfredo Pedraza Sierra
Minister of the Interior

Eda A. Rivas Franchini
Minister of Justice and Human Rights

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer au décret suprême no 078-2011-PCM du 12 septembre 2011, qui déclare l'état d'urgence dans le district de Cholon (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalíes) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco); dans la province de Tocaché (département de San Martín); et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). Il convient de souligner que l'état d'urgence ainsi instauré a été prorogé par les décrets suprêmes no 087-2011-PCM du 11 novembre 2011, no 002-2012-PCM du 3 janvier 2012, no 023-2012-PCM du 10 mars 2012, no 052-2012-PCM du 9 mai 2012, no 073-2012-PCM du 7 juillet 2012, no 092-2012-PCM du 6 septembre 2012 et no 108-2012-PCM du 26 octobre 2012.

À cet égard, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies l'informe que le décret suprême no 002-2013-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours à compter du 5 janvier 2013, l'état d'urgence susmentionné.

Sont suspendus pendant la durée de l'état d'urgence le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, le droit de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne, visés, respectivement, aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies l'assurance de sa très haute considération.

New York, le 23 janvier 2013

Décret suprême no 002-2013-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, conformément à l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a pour obligation essentielle de garantir le libre exercice des droits fondamentaux de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de promouvoir le bien-être général en toute équité et sur la base du développement global et équilibré de la nation;

Qu'un gouvernement constitutionnel doit garantir le droit des citoyens à l'ordre et à la tranquillité publique, au bon fonctionnement des services essentiels et à l'approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que les déplacements incessants de foyers de l'organisation terroriste Sentier lumineux dans la région du Huallaga, répartis en groupuscules terroristes à travers différentes zones rurales situées de part et d'autre du fleuve Huallaga dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalíes) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco); dans la province de Tocaché (département de San Martín); et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), contraignent l'État à renforcer sa présence en plaçant lesdites circonscriptions sous le contrôle de la Police nationale du Pérou;

Que, dans la communication no 141-2012-DIRGEN-PNP/DIREOP-FPH-EM, le chef du corps de police susvisé approuve la prorogation de l'état d'urgence instauré par décret suprême no 078-2011-PCM publié le 13 septembre 2011, prorogé successivement par les décrets suprêmes no 087-2011-PCM publié le 11 novembre 2011, no 002-2012-PCM publié le 4 janvier 2012, no 023-2012-PCM publié le 10 mars 2012, no 052-2012-PCM publié le 9 mai 2012, no 073-2012-PCM publié le 7 juillet 2012, no 092-2012-PCM publié le 6 septembre 2012 et le décret suprême no 108-2012-PCM publié le 26 octobre 2012, dans les zones précitées, afin que la Police nationale du Pérou puisse faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans les zones considérées et dans le pays. Il signale également qu'outre les activités terroristes, le trafic de stupéfiants et la culture illégale de la feuille de coca, qui est la principale activité de la population, se poursuivent;

Que l'État péruvien a adopté une politique de lutte contre la menace que représente le trafic de stupéfiants dont les effets sont dévastateurs sur les plans social, économique, écologique et politique;

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou stipule que la prorogation de l'état d'urgence doit faire l'objet d'un nouveau décret;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, ainsi qu'aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi organique no 29158 sur le pouvoir exécutif;

Décrète ce qui suit :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé, pour une durée de soixante (60) jours commençant le 5 janvier 2013, l'état d'urgence décrété dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalíes) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco); dans la province de Tocaché (département de San Martín); et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale du Pérou garantira le maintien de l'ordre public, avec l'appui des forces armées.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1, et dans les circonscriptions qui y sont énumérées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire national, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême devra être contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le deux janvier deux mille treize

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Juan F. Jiménez Mayor

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Wilfredo Pedraza Sierra

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
Eda A. Rivas Franchini